

# Codex Levy 31

*Mahzor ke-Minhag Roma* (Gebetbuch nach römischem Ritus) mit Haggada.

*Mahzor ke-Minhag Roma* (prayer book according to the Roman rite) together with the Haggada.



Fig. 1: Cod. Levy 31, fols. 106<sup>v</sup>/107<sup>r</sup>.

15. Jh.

Italienische Halbkursive

Pergament; Haar- und Fleischseite deutlich unterscheidbar

Fols. 269

10,5 × 7,5 cm; Schriftspiegel 7 × 4,5 cm; 19 Zeilen; vokalisiert

Geschrieben von Yaaqov; Name auf fol. 143<sup>v</sup> markiert.

Glossen von anderer Hand mit Talmudstellen. Die Handschrift wurde zensiert.

Deutlich sind auf diesem Blättern die Haarfollikel zu erkennen. Beim Anordnen der Lagen wurde darauf geachtet, dass einander immer Fleischseiten oder Haarseiten gegenüber liegen. Die Tinte, mit der die Vokalzeichen geschrieben wurden ist stark verblasst, während der Haupttext schwarz geblieben ist. Die gerundete typisch italienische Schrift ist schön und gleichmäßig.

15<sup>th</sup> cent.

Italian semi-cursive script

Parchment; hair and flesh sides are clearly distinguishable

269 folios vocalised

10.5 × 7.5 cm; written space 7 x 4.5 cm; 19 lines

Written by Ya'aqov; name marked on fol. 143<sup>v</sup>

Glosses to sections of the Talmud, written in another hand. The manuscript has been censored.

The hair follicles on the leaves are clearly visible. Great care has been taken to arrange the gatherings such that flesh sides or hair sides are always placed opposite one another. The ink with which the vowels are written is very faded, whereas the text itself has remained black. The rounded, typically Italian script is evenly written and is pleasing to the eye.

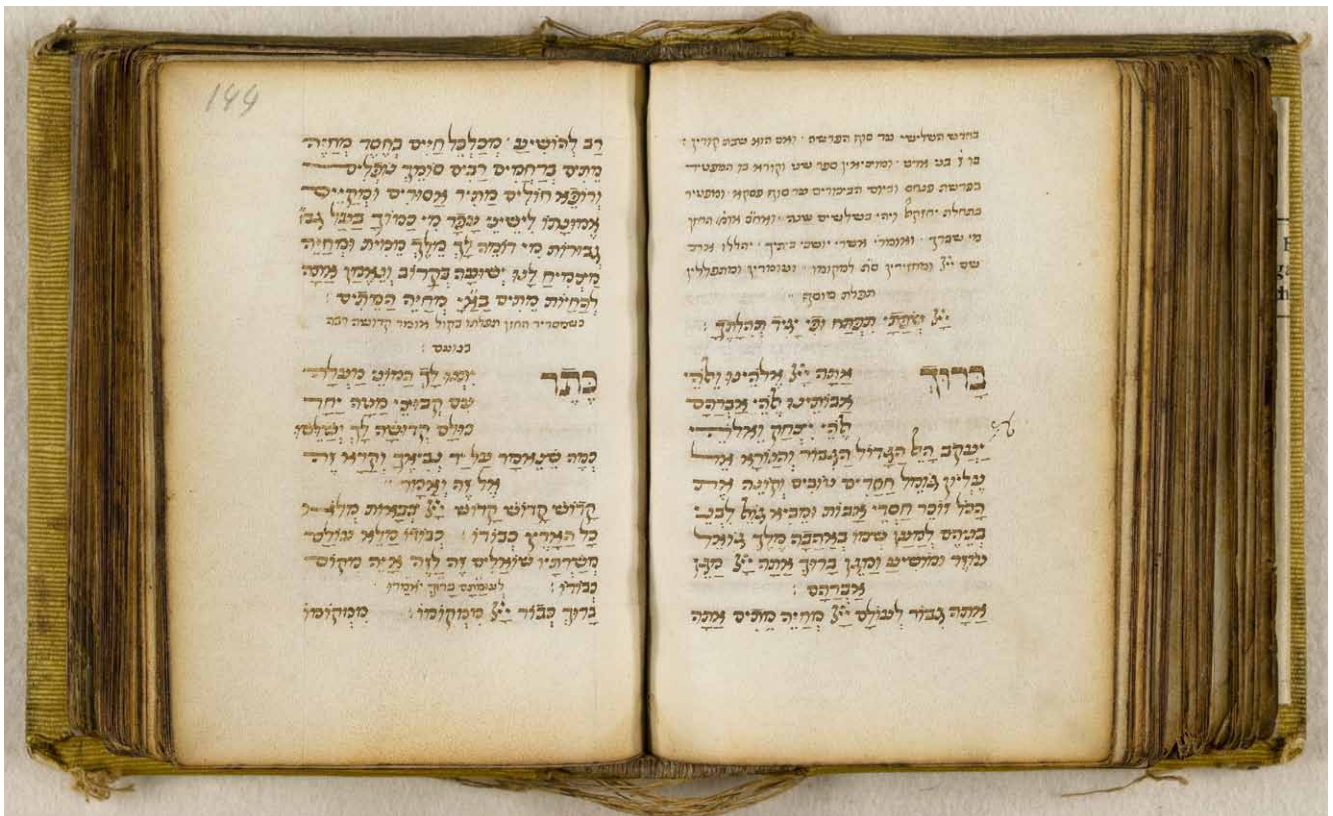


Fig. 2: Cod. Levy 31, fols. 143<sup>v</sup>/144<sup>r</sup>.

Anders als in den aschkenasischen Gebetbüchern sind hier die Gebete für den Alltag, den Schabbat und die Neumondstage mit der Liturgie für die Feste des Jahreslaufes zusammen gestellt. Einige Blätter der Handschrift fehlen am Anfang; davon abgesehen ist sie komplett und enthält die Liturgie aller Festtage.

Dem römischen bzw. Italienischen Ritus folgen heute noch die Gemeinden in Rom und vielen Städten Italiens, aber auch in Thessaloniki und Konstantinopel (Istanbul) und in Jerusalem. Der *Nussaḥ Roma* weist zahlreiche Ähnlichkeiten zum spätantiken dem Land Israel entstammenden Ritus auf, der durch den einflussreicher werdenden babylonischen Ritus fast vollständig verdrängt wurde. In der Auswahl und Anordnung der liturgischen Dichtungen, der *Piyyuṭim* wiederum, bestehen viele Gemeinsamkeiten mit den mitteleuropäischen aschkenasischen und französischen Riten.

Der erste Druck eines römischen Ritus folgenden Gebetbuches, *Maḥzor Minhag Roma*, erfolgte bereits 1485–86 durch die berühmte Druckerei Soncino in Soncino bei Cremona und in Casal Maggiore.

Hervorgehoben durch das Initialwort **הא** *ha* beginnt auf fol. 106<sup>v</sup> (Fig. 1) der aramäische Text *Ha laḥma*

In contrast to Ashkenazic prayer books, this codex is a compilation of prayers for everyday life, the Shabbat and the days of the new moon with the liturgy for the festivals which are celebrated during the Jewish year. There are some leaves missing at the start of the manuscript, but otherwise it is complete and contains liturgies for all of the festivals.

Jewish communities in Rome and many other Italian cities as well as in Thessaloniki, Istanbul (formerly Constantinople) and Jerusalem still follow the Roman or Italian rite to this day. The *Nussaḥ Roma* shows a number of similarities to the Late Antiquity rite originating from the land of Israel, which was almost entirely ousted by the evermore influential Babylonian rite. Regarding the selection and arrangement of the liturgical poems, or *piyyuṭim*, there are a considerable number of correlations with the Ashkenazic and French rites in Central Europe.

The prayer book according to the Roman rite, *Maḥzor Minhag Roma*, was first printed in 1485/86 at the renowned printing press in Soncino near Cremona and in Casal Maggiore.

The Aramaic text *Ha Laḥma 'Anyā* – ‘this is the bread of affliction’ – starts on fol. 106<sup>v</sup> (fig. 1), emphasised by the initial word **הא**–*ha*, and on fol. 107<sup>r</sup> there is a text emphasised

'*Anya* – „dies ist das Brot der Armut“ und auf fol. 107<sup>r</sup> hervorgehoben durch das Initialwort *ma* („Was“) der mit der Frage eingeleitete Text „was unterscheidet diese Nacht von allen anderen Nächten?“ Auch der nächste Passus wird durch ein Initialwort עבדים („Sklaven“) eingeleitet. Die drei Abschnitte gehören zum *Maggid* („Erzählung“) genannten Teil der Haggada bzw. des Pessach-Seders (vgl. Cod. hebr. 128), in dem das dem Exodus vorangehende Geschehen berichtet und vergegenwärtigt wird.

Die Glosse von späterer kursiver Hand fügt hier einen Abschnitt aus dem *Babylonischen Talmud*, Traktat *Pesaḥim* („Pessachopfer“; fol. 3b), an. Es geht darum, dass ein Aramäer, also ein Nichtjude, das Tempelgelände in Jerusalem betreten und an dem Opfermahl zu Pessach teilgenommen hat, obwohl das Betreten dieses Bereichs des Tempels Nichtjuden verboten war. Sich seiner Tat rühmend verstand er nicht, dass Rabbi Yehuda ben Batira ihn mit dem Hinweis, doch dann das beste Stück Fleisch zu verlangen – das als Opfergabe auf dem Altar dargebracht wird – in den Tod schickte, denn mit dieser Forderung entlarvte sich jener als Nichtjude. Diesen Frevel musste er (in dieser Erzählung!) dann tatsächlich mit dem Leben bezahlen.

Fig. 2 zeigt Gebete aus der Liturgie zum Wochenfest (*Shavu'ot*).

Irina Wandrey

by the initial word מה – *ma* ('what') which is introduced by the question 'What makes this night different from any other nights?' The next passage is also heralded by the initial word עבדים ('slaves'). These three segments belong to the section of the Haggada or the Pesach Seder known as *Maggid* ('narration') (cf. the description of Cod. hebr. 128), which retells and contemplates the events leading up to the Exodus.

The gloss, which has been added later in cursive script, appends a section from the Babylonian Talmud, tractate *Pesaḥim* ('Pesach sacrifice'; fol. 3b). This text is about an Aramean – in other words, a non-Jew – who enters the site of the temple in Jerusalem and takes part in the sacrificial feast of Pesach, despite the fact that non-Jews are forbidden to enter the area. Priding himself in his exploits, he does not realise that Rabbi Yehuda ben Batira is sending him to his death by advising him to claim the best cut of meat – brought to the altar as a sacrifice. By making this demand, he of course exposes himself as a non-Jew and must pay for his act of sacrilege with his life (at least in this entertaining story).

Figure 2 shows prayers from the liturgy for the Feast of Weeks (*Shavu'ot*).

## LITERATURHINWEISE / REFERENCES

Róth, Striedl, *Katalog*, Nr. 57.

*Mahzor Ke-Minhag Roma*. Facsimile Edition with a Companion Volume on the Roman Rite, edited by Mordechai Angelo Piattelli and Robert Bonfil, Jerusalem 5772/2012.

Goldschmidt, Ernst Daniel (hrsg. und erklärt) (5697/1937), *Die Pessach-Haggada*, Berlin.

Reif, Stefan (1995), *Judaism and Hebrew Prayer. New Perspectives on Jewish liturgical History*, Cambridge.